

Appel à communications

Colloque International

Les langues maternelles et le translanguaging : ***rapports, liens et diversité linguistique au XXI^e siècle***

Organisé par l'Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (UR 4363),

en partenariat avec Universidad Nacional Autónoma de México

Université de Haute-Alsace, Mulhouse, France

16-18 avril 2024

Argumentaire

En 1999, l'UNESCO a déclaré le 21 février Journée internationale de la langue maternelle. Depuis 2016, cinq journées d'études (2016, 2020, 2021, 2022, 2023) consacrées à la thématique de la langue maternelle ont été organisées par l'Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (ILLE) à l'Université de Haute-Alsace. Ces journées avaient comme objectif d'examiner le statut des langues maternelles sous différents angles : politique linguistique, politique éducative, développement bi/plurilingue, didactique plurilingue, enseignement bilingue, sociolinguistique, ou encore ethnolinguistique. Dans la continuité de ces manifestations, l'ILLE, en collaboration avec l'Escuela Nacional de Lenguas, lingüística y traducción (ENALT) de l'Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), organise le colloque international *Les langues maternelles et le translanguaging : rapports, liens et diversité linguistique au XXI^e siècle*, du 16 au 18 avril 2024.

En partant de l'idée que les compétences linguistiques et fonctionnelles d'une personne plurilingue consistent en la création d'un système original, d'un seul répertoire verbal (Grosjean 1982, 2018), les langues d'un même répertoire linguistique sont dès lors complémentaires. La notion de *translanguaging* (García et Li, 2014, García et Kleyn, 2016) invite à considérer les langues en tant qu'idiolecte :

An idiolect is for us a person's own unique, personal language, the person's mental grammar that emerges in interaction with other speakers and enables the person's use of language. [...] An idiolect, then, is the system that underlies what a person

actually speaks, and it consists of ordered and categorized lexical and grammatical features. Those are the things that linguists actually analyze and study, not a named language even when, confusedly, they use named languages to report on their research (Otheguy, García et Reid, 2015 : 289).

Le *translanguaging* consiste ainsi en l'utilisation par un individu de son idiolecte sans distinction de langues : langue maternelle, langue seconde, langue d'héritage, langue étrangère. Cummins précise toutefois que la notion de *translanguaging* ne peut totalement dénier « la réalité sociale des différentes langues, entendues comme des constructions historiques, culturelles, idéologiques ayant des conséquences matérielles et déterminant l'action sociale » (2016 : 541). La notion de *translanguaging* interroge ainsi la portée, la signification qu'il est possible d'attribuer au syntagme « langue maternelle » au sein des répertoires bi/plurilingues des individus, particulièrement dans les régions multilingues et transfrontalières telles que l'Alsace.

En outre, en tant que pratique linguistique et sociale, le rôle du *translanguaging* pose de nombreuses questions sur ces relations avec d'autres phénomènes tels que l'alternance codique (Gumprez, 1982), le contact linguistique (Weinreich, 1979 ; Brezinger, 1996 ; Calvet, 1996 ; Bothorel-Witz, 2007), la diglossie (Fishman, 2002 ; Lüdy et Py, 2002), le développement multi/plurilingue (Abdelilah-Bauer, 2015 ; Grosjean, 2015), la migration (Tochon et Auger, 2018), l'identité (Billiez, 1985 ; Boyer, 2008 ; Morin, 2021) ; ainsi que sur son influence dans la préservation et la promotion des langues et cultures autochtones, minoritaires et du patrimoine que ce soit à un niveau régional (Bothorel-Witz, A. 1995, 2000 ; Huck 2008, 2015 ; Erhart 2012 ; Del Angel Montiel, 2018), national (Coronado Suzán, 1999 ; Villavicencio, 2009 ; Terborg et Garcia Landa, 2011 ; Santos, 2014 ; Rico Lemus, 2015) ou mondial (Grenoble et Whaley, 1998 ; Sagart, 2000 ; Hagège, 2002 ; Calvet, 2017). Ajoutons que le développement rapide des nouvelles technologies, de l'intelligence artificielle ou encore des outils d'aide à la traduction donnent une nouvelle dimension à ces interrogations.

Dans ce contexte, le colloque *Les langues maternelles et le translanguaging : rapports, liens et diversité linguistique au XXI^e siècle*, vise à examiner les rapports entretenus entre les langues maternelles et le *translanguaging* selon les axes suivants :

— Plurilinguisme et *translanguaging* ;

- Diversité linguistique et multilinguisme ;
- Politiques linguistiques et langues minoritaires ;
- Apprentissage des langues étrangères, *translanguaging* et langue maternelle ;
- Traduction et *translanguaging* ;
- Transmission des langues du patrimoine et d'héritage ;
- Nouvelles technologies et *translanguaging*.

Modalités de soumission des propositions de communications

Les propositions de communication rédigées en français, espagnol ou anglais seront envoyées en deux fichiers distincts au format .pdf ou .docx

Le premier fichier comprendra :

- 1) Nom et prénom de l'auteur/des auteurs
- 2) Affiliation (institution et laboratoire)
- 3) Titre de la communication
- 4) Court CV bio-bibliographique de l'auteur/des auteurs

Le second fichier ne devra pas permettre l'identification du/des auteur/s et comprendra :

- 1) Titre de la communication
- 2) Résumé de 20 lignes
- 3) Références bibliographiques
- 4) Format de participation : présentiel/en ligne

Les fichiers sont à envoyer à l'adresse suivante :

pavel.del-angel-montiel@uha.fr

Date limite d'envoi des propositions de communications : 15 février 2024

Notification d'acceptation : 15 mars 2024

Inscriptions : du 15 au 31 mars 2024

Le colloque se déroulera en format hybride (en présentiel et en ligne).

Lieu du colloque : Université de Haute-Alsace, Mulhouse, France.

Les frais d'inscription s'élèvent à 50 € pour les participants en présentiel.

Call for proposals
International conference

“Mother tongue(s)” and “translanguaging”: relationships, links and linguistic diversity in the 21st century

Argumentation

In line with UNESCO’s initiative, which declared February 21 as International Mother Language Day in 1999, we have organized thematic celebrations at the University of Haute-Alsace (UHA) since 2016 (2016, 2020, 2021, 2022 and 2023). This day is of particular importance in cross-border regions, like Alsace. Following on from past events, the Faculty of Literature, Languages, and Human Sciences (FLSH) of the UHA and the Institute of European Languages and Literature (ILLE) in collaboration with the National School of Languages Linguistics and Translation (ENALT) of the National University of Mexico (UNAM) are pleased to invite you to take part in the international symposium: ***“Mother tongue(s)” and “translanguaging”: relationships, links, and linguistic diversity in the 21st century***, to be held on April 16 to 18, 2024.

Following Grosjean, linguistic and functional skills of a plurilingual person consist in the creation of an original system, a single verbal repertoire (Grosjean 1982, 2018). In this repertoire, languages are therefore complementary. This complementarity tends towards a unitary conception of bi/plurilingualism and finds its culmination in the notion of *translanguaging* (García et Li 2014; García et Kleyn 2016). This notion invites us to consider languages as idiolects:

An idiolect is for us a person’s own unique, personal language, the person’s mental grammar that emerges in interaction with other speakers and enables the person’s use of language. [...] An idiolect, then, is the system that underlies what a person actually speaks, and it consists of ordered and categorized lexical and grammatical features. Those are the things that linguists actually analyze and study, not a named language even when, confusedly, they use named languages to report on their research (Otheguy, García et Reid, 2015 : 289).

In other words, *translanguaging* means that individuals use their idiolecte without the distinctions : mother tongue, second language, foreign language, etc. However, Cummins points out, that the notion of *translanguaging* cannot totally deny “the social reality of

different languages, understood as historical, cultural, ideological constructs with material consequences and determining social action” (2016: 541)¹.

The notion of *translanguaging* raises many questions about the signification of the syntagma “mother tongue” in bi/multilingual scenarios, in particular in cross border regions like Alsace. But also, the relationship between *translanguaging* and other phenomena such as code switching (Gumperz, 1982), linguistic contact (Weinreich, 1979 ; Brezinger, 1996 ; Calvet, 1996 ; Bothorel-Witz, 2007), diglossia (Fishman, 2002 ; Lüdy et Py, 2002), migration (Tochon et Auger, 2018), identity (Billiez, 1985 ; Boyer, 2008 ; Morin, 2021), and its links with the preservation and promotion of indigenous, minority, and heritage languages and cultures, at regional level (Bothorel-Witz, A. 1995, 2000 ; Huck 2008, 2015 ; Erhart 2012 ; Del Angel Montiel, 2018), national level (Coronado Suzán, 1999 ; Villavicencio, 2009 ; Terborg et Garcia Landa, 2011 ; Santos, 2014 ; Rico Lemus, 2015), or in the world (Grenoble et Whaley, 1998 ; Sagart, 2000 ; Hagège, 2002 ; Calvet, 2017). In addition, the rapid development of new technologies, artificial intelligence and technological supports for translation, and easier access to languages that these technical advances offer, give a new dimension to this questions.

The aim of the conference is to discuss the current use of the notions of “mother tongue” and translanguaging, as well as the following themes (non-exhaustive list):

- Multilingualism and translanguaging ;
- Linguistic diversity and multilingualism ;
- Language policies in favor of the defense and promotion of minority languages;
- Translation and translanguaging ;
- Disappearance and presence of minority languages;
- Language transmission;
- The use of new technologies and translanguaging.

Procedure for submitting proposals

¹ Translation from Pavel Del Angel Montiel.

Proposals in French, Spanish or English should be sent in two .pdf or .docx files to the address: pavel.del-angel-montiel@uha.fr

The first file includes:

- 1) Name and surname of author(s)
- 2) Affiliation (University and laboratory)
- 3) Title of presentation
- 4) Short bio-bibliographical CVs of authors

The second file must not allow identification of the author(s) and will include:

- 1) Title of the paper
- 2) 20-line abstract
- 3) Bibliographical references
- 4) Attendance modality: on-site/on-line

Deadline for sending proposals: February 15, 2024

Information

The symposium will take place in a hybrid format (on-site and online).

Conference venue: Université de Haute-Alsace, Mulhouse, France.

The registration fee is €50 for on-site participants.

Deadline for receipt of paper proposals: February 15 , 2024.

Notification of acceptance: March 15, 2024.

Registration: March 15 - March 31, 2024

Convocatoria para la participación en el Coloquio Internacional

Las « Lengua(s) Materna(s) » y el « translanguaging » : vínculos, relaciones y diversidad lingüística en el siglo XXI.

Argumentación

Siguiendo la iniciativa de la UNESCO que en 1999 declaró el 21 de febrero como el día internacional de la lengua materna, en la Universidad de Haute Alsace (UHA) organizamos, desde el 2016, jornadas de estudio (2016, 2020, 2021, 2022 et 2023) consagradas a esta temática que tiene una resonancia muy importante en para esta institución ya que Alsacia se encuentra en una región con múltiples fronteras (Alemania y Suiza).

Siguiendo el rumbo de estas manifestaciones, la facultad de letras lenguas y ciencias humanas (FLSH) de la UHA, así como el Instituto de lenguas y literaturas europeas (ILLE), en colaboración con la Escuela nacional de lenguas lingüística y traducción (ENALT) de la Universidad nacional autónoma de México (UNAM) tenemos el placer de invitarlos a participar en el coloquio internacional: *Las « Lengua(s) Materna(s) » y el « translanguaging » : vínculos, relaciones y diversidad lingüística en el siglo XXI.* Que se desarrollará entre los días 9 y 11 de abril del 2024.

De acuerdo con Grosjean, las competencias lingüísticas y funcionales de una persona plurilingüe son capaces de crear un sistema original que podría ser considerado como un solo repertorio verbal (Grosjean 1982, 2018). En dicho repertorio, las lenguas son complementarias. Esta complementariedad tiende a que exista una concepción unitaria de un bi/plurilingüismo que llegaría a su punto final en la noción del *translanguaging* (García & Li 2014, García & Kleyn 2016). De esta forma, el *translanguaging* nos invita a considerar las lenguas como ideolectos:

An idiolect is for us a person's own unique, personal language, the person's mental grammar that emerges in interaction with other speakers and enables the person's use of language. [...] An idiolect, then, is the system that underlies what a person actually speaks, and it consists of ordered and categorized lexical and grammatical features. Those are the things that linguists actually analyze and study, not a named language even when, confusedly, they use named languages to report on their research (Otheguy, García et Reid, 2015 : 289).

Siguiendo estas líneas y de acuerdo con la noción de *translanguaging*, los individuos utilizan su ideolecto, sin distinguir en si es su “lengua materna”, su lengua segunda, una

lengua extranjera. Cummins nos recuerda que “la realidad social de las diferentes lenguas, comprende un construcción histórica, cultural e ideológica que tiene consecuencias materiales y determina la acción social” (2016 : 541)².

Todo esto nos lleva a cuestionar el papel de la noción de *translanguaging* como una práctica social y/o lingüística, y nos surgen muchas dudas sobre la relación entre la noción de *translanguaging* y otros fenómenos como: el *code switching* (Gumprez, 1982), el contacto lingüístico (Weinreich, 1979 ; Brezinger, 1996 ; Calvet, 1996 ; Bothorel-Witz, 2007), la diglosia (Fishman, 2002 ; Lüdy et Py, 2002), el desarrollo multi/plurilingüe (Abdelilah-Bauer, 2015 ; Grosjean, 2015), la migración (Tochon et Auger, 2018), la identidad (Billiez, 1985 ; Boyer, 2008 ; Morin, 2021). Y sobre todo, dado el tema de nuestro coloquio, cómo esta idea, afecta la defensa y la preservación de las lenguas y el patrimonio de las culturas autóctonas y/o minoritarias a nivel regional (Bothorel-Witz, A. 1995, 2000 ; Huck 2008, 2015 ; Erhart 2012 ; Del Angel Montiel, 2018), nacional (Coronado Suzán, 1999 ; Villavicencio, 2009 ; Terborg et Garcia Landa, 2011 ; Santos, 2014 ; Rico Lemus, 2015) o mundial (Grenoble et Whaley, 1998 ; Sagart, 2000 ; Hagège, 2002 ; Calvet, 2017).

Por otro lado, en este coloquio queremos también discutir las últimas declaraciones de la UNESCO, quien señala que el rápido desarrollo de nuevas tecnologías, de la inteligencia artificial y de nuevos soportes tecnológicos ligados a la traducción, así como la facilidad que se tiene hoy en día para acceder al aprendizaje de lenguas, nos colocan en una nueva dimensión.

El objetivo de este coloquio: *Las « Lengua(s) Materna(s) » y el « translanguaging » : vínculos, relaciones y diversidad lingüística en el siglo XXI* es entonces el de discutir sobre el uso actual de la noción de *translanguaging* y del sintagma de “lengua(s) materna(s)”, pero también sobre los temas siguientes:

- diversidad lingüística y plurilingüismo;
- plurilingüismo y translanguaging;
- políticas lingüísticas a favor de la defensa de las lenguas minoritarias;
- traducción y translanguaging;
- desaparición de las lenguas;

² « la réalité sociale des différentes langues, entendues comme des constructions historiques, culturelles, idéologiques ayant des conséquences matérielles et déterminant l'action sociale » (Cummins 2016 : 541).

- el uso de nuevas tecnologías y el translanguaging.

Modalidades:

Las propuestas de comunicación serán escritas en francés, español o inglés y serán enviadas en formato .pdf o .docx a la dirección: pavel.del-angel-montiel@uha.fr

La propuesta deberá estar acompañada de dos documentos:

El primero deberá incluir:

- 5) Nombre y apellidos del autor o de los autores
- 6) Universidad y laboratorio al que pertenece.
- 7) Título de la presentación.
- 8) CV y bio-bibliografía corta del o de los autores.

El segundo documento no debe permitir la identificación del autor y debe incluir:

- 1) Título de la comunicación.
- 2) Resumen de 20 líneas.
- 3) Referencias bibliográficas.
- 4) Si la participación será en persona o en línea.

Fecha límite para envío de documentos: 15 de febrero del 2024.

Informaciones

El coloquio se llevará a cabo en línea, pero también habrá presentaciones en presencial.

Lugar : Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Francia.

Costo: 50 € participantes en presencial.

Fechas importantes

Fecha límite para la entrega de documentos 15 de febrero 2024.

Notificación de aceptación de trabajos: 15 de marzo del 2024.

Inscripciones: 15 al 31 de marzo del 2024.

Comité d'organisation

Pavel Angel-Del-Montiel (UHA, Mulhouse, France)

Sladjana Djordjevic (UHA, Mulhouse, France)

Greta Komur-Thilloy (UHA, Mulhouse, France)

Tatiana Musinova (UHA, Mulhouse, France).

Mona Tawfik George Magdalany (UHA, Mulhouse, France)

Roland Terborg (UNAM, Mexique)

Virna Vilchis (UNAM, Mexique)

Bibliographie

Abdelilah-Bauer, B. (2015). *Le défi des enfants bilingues : grandir et vivre en parlant plusieurs langues*. Paris, La Découverte.

Billiez, J. (1985). « La langue comme marqueur d'identité », *Revue européenne des migrations internationales* 1 (2), p. 95-105. Disponible sur le Web : <<https://doi.org/10.3406/remi.1985.982>>.

Bothorel-Witz, A. (1995). « Vers une redéfinition des dialectes alsaciens ? Des concepts catégoriques aux variétés d'un espace plurilingue », dans : Jean-François Bonnot (dir.) *Paroles régionales. Normes, variétés linguistiques et contexte social*. Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, p. 217- 252.

- (2000) « Les langues en Alsace », *DiversCité Langues*. Disponible sur le Web: https://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/2000/bothorel/bothorel_txt.ht

- (2007). « Variétés en contact et représentations sociolinguistiques » dans Dominique Huck (dir.), *L'Alsace et ses langues. Eléments de description d'une situation sociolinguistique en zone frontalière* ». Strasbourg, Language Bridges, p. 29-42. Disponible sur le Web:

<https://ala.ustrasbg.fr/documents/Publication%20%20L'Alsace%20et%20ses%20langues.pdf>.

Boyer, H. (2008). *Langue et Identité. Sur le nationalisme linguistique*. Limoges, Lambert-Lucas.

Brezinger, M. (1996). « Language contact and language displacement », dans Florian Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Hoboken, Blackwell Publishing.

Calvet, L.-J. (1996). « Une ou deux langues ? Ou le rôle des représentations dans l'évaluation des situations linguistiques », *Études créoles*, vol. XIX, n°2, p. 69-82.

-- (2017). *Les langues : quel avenir? Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris, Plon.

Coronado Suzán, G. (1999). *Porque hablar dos idiomas...es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México Plural*. México, CIESAS/SEP/Conacyt.

Cummins, J. (2016). « L'éducation bilingue : perspectives internationales sur la recherche et les politiques linguistiques éducatives », dans Christine Hélot et Jürgen Erfurt (éd.), *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques*, p. 529-544. Limoges, Lambert-Lucas.

Del Angel Montiel, P. (2018). « Faut-il parler alsacien pour être alsacien aujourd'hui ? Le rôle des représentations sociolinguistiques dans l'identité des Alsaciens et l'avenir de leur langue », dans Carmen Alén Garabato, Henri Boyer, Ksenija Djordjevic Léonard et

Bénédicte Pivot (dir.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges, Lambert Lucas, p. 244-250.

Erhart, P. (2012). *Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ?* Thèse de doctorat, sous la direction de Arellet Bothorel-Wtitz, Université de Strasbourg.

Fishman, J. (2002). « Diglossia and Societal Multilingualism: Dimensions of Similarity and Difference », dans Nancy H. Hornberger, et Martin Pütz (eds), *Language loyalty, language planning and language revitalization. Recent writing and reflections from Joshua A. Fishman*, p. 69-79. Clevedon, Multilingual Matters.

García, O., Li, W. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.

García, O., Kleyn, T. (eds). (2016). *Translanguaging with multilingual students: learning from classroom moments*. New York/London, Routledge, Taylor and Francis Group.

Grenoble, Lenore A. and Whaley, Lindsay J. « Endangered Languages: Current issues and Future Prospects » *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 1996, no. 118, 1996, p. 209-223. Disponible sur le Web: <https://doi.org/10.1515/ijsl.1996.118.209>

Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Harvard University Press.

- (2015). *Parler plusieurs langues : le monde des bilingues*. Paris, Albin Michel.

- (2018). « Être bilingue aujourd'hui ». *Revue française de linguistique appliquée*, XXIII (2), p. 7-14.

Hagège, C. (2002). *Halte à la mort des langues*. Paris, Odile Jacob.

Huck, D. (2008). « Langues et locuteurs en Alsace : approches sociolinguistiques, approches de politique linguistique », *Revue d'Alsace*, n° 134, p. 345-354. Disponible sur le Web : <<https://doi.org/10.4000/alsace.1035>>.

- (2015). *Une histoire des langues de l'Alsace*. Strasbourg, La Nuée Bleue.

Lüdi, G., Py, B. (2013). *Être bilingue : édition ajoutée d'une postface*. Berlin, Peter Lang.

Morin, E. (2021). « L'influence du *translanguaging* dans la construction identitaire des plurilingues ». *Canadian Journal for New Scholars in Education*, vol. 12, n° 1, p. 71-77.

Otheguy, R., García, O. et Reid, W. (2015). « Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics ». *Applied Linguistics Review*, 6(3), p. 281-307.

Razagifard, P., Rahimpour, M. (2010). « The Effect of Computer-Mediated Corrective Feedback on the Development of Second Language Learners' Grammar ». *International Journal of Instructional Technology & Distance Learning*, vol. 7, n° 5.

Disponible sur le Web: <http://www.itdl.org/Journal/May_10/article02.htm>.

Rico Lemus, G. H. (2015). *Dinámicas de desplazamiento y resistencia lingüística en la región p'urhépecha del lago de Pátzcuaro, Michocán*. Tesis para optar por el grado de doctor en lingüística. Universidad Nacional Autónoma de México. Programa de Maestría y doctorado en lingüística. Ciudad de México.

Sagart, L. (2000). « Les langues en danger : aspects généraux et informations pratiques », dans *Les Langues en danger*, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, p. 11-17. Leuven, Peeters.

Santos, S. (2014). *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Universidad Autónoma de Nayarit, Tepic.

Terborg, R., García Landa, L. (2011). *Muerte y Vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. Universidad Nacional Autónoma de México. Coordinación de Humanidades, Centro de enseñanza de lenguas extranjeras. México.

Tochon, F. V., Auger, N. (dir.) (2018). *Espaces éducatifs plurilingues et multiculturels en milieu scolaire pour les enfants de la migration*. Wisconsin, Deep Education Press.

Villavicencio, F. (2009). « Diversidad lingüística de México. Un patrimonio poco Valorado », *Destiempos.com*, Año 3. n°18, p. 481-494. Disponible sur le Web: <https://recursos.salonesvirtuales.com/assets/bloques/FRIDA_villavicencio.pdf>

Weinreich, U. (1979). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Berlin, New York, De Gruyter Mouton.